10540

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10540

NEWARK PUBLIC LIBRARY
JAN 17 1983
U.S. GOVT. PUBS.
DEPOSITORY 378

SCIENCE AND TECHNOLOGY

Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the REPUBLIC OF KOREA

Signed at Washington and Seoul
May 24 and June 23, 1982

READEX FICHE

S9.10:

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

REPUBLIC OF KOREA

Science and Technology

Memorandum of understanding signed at Washington and Seoul
May 24 and June 23, 1982;
Entered into force June 23, 1982;
Effective May 24, 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR

COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. On November 22, 1976, the United States of America and the Republic of Korea entered into an Agreement for scientific and technological cooperation.[1] The purpose of the programs provided for in that Agreement is to promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes. The principal object of this cooperation is to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques, and to collaborate on problems of mutual interest and benefit. On November 6, 1981, this bilateral agreement was extended for five years.[2]

2. This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) constitutes an interagency agreement between the National Science Foundation (NSF) for the United States of America and the Korea Science and Engineering Foundation (KOSEF) for the Republic of Korea (hereinafter referred to as the parties) for a program in science and technology under the Agreement of November 22, 1976, as amended and extended. This Memorandum replaces the Memorandum signed at Seoul, Korea, on May 24, 1977.[3] This Memorandum is subject to the laws and regulations of each country.

3. The scope of this program may cover all recognized branches of the natural and engineering sciences, including mathematics and related social sciences. NSF and KOSEF, from time to time, may, upon agreement, select specific scientific areas for cooperation.

4. The types of cooperative activities within the approved subject matter areas will include:

4.1. research;

4.2. individual exchanges; and

4.3. seminars and workshops.

Other activities may be added upon agreement of the two agencies.

---

[1] TIAS 8456; 27 UST 4350.
[2] TIAS 10295; 33 UST.
[3] TIAS 8678; 28 UST 6189.

5. Scientific and technical information of a non-proprietary nature derived from cooperative activity under this Memorandum shall be made available to the world's scientific community through customary channels and in accordance with normal scientific procedures. Where particular scientific or technical results derived from a cooperative activity under this Memorandum may be subject to copyright or patent protection, each party shall hold these rights in its own country and may make appropriate licenses in accordance with its own laws and procedures. Either party may seek rights in third countries upon notification of the other party. The notification shall include an offer to enter into separate written understandings regarding the sharing of third country rights and costs.

6. Subject to the availability of appropriated funds, each agency shall normally bear the costs of its own participation in the program.

7. Each agency shall designate a program officer who shall be the principal point of contact for the other agency in the conduct of the business of the program.

8. As required, the program officers of the two agencies will meet, in either the United States or the Republic of Korea, for the purpose of maintaining administrative efficiency and jointly considering current and proposed activities in the program.

9. If necessary, joint staff meetings, alternating between the United States and the Republic of Korea, for review of the program, including administrative guidelines for management of cooperative activities, program planning, and for the conduct of program business shall be held. The program officers from each agency will participate in the joint staff meetings, as appropriate.

10. In accordance with the standard procedures and regulations governing NSF and KOSEF, each agency shall make known to the scientific community in its country the opportunities for cooperation made possible by the program.

11. Each agency will prepare an Annual report on the program following its own fiscal year system. Reports shall be completed as early as practicable following the completion of the report period. Each party shall deliver one copy of its report to the other promptly after its availability. Copies of the reports shall be made publicly available in accordance with the laws of the reporting country.

12. This Memorandum shall enter into force May 24, 1982, after signature by the Director of the National Science Foundation and the Director of the Korea Science and Engineering Foundation, or their designees, and remain in force for five years. This Memorandum may be terminated after ninety days written notice by the party desiring to terminate the agreement to the other party. The Memorandum may be extended or amended by written agreement of the parties.

Done in duplicate in English and Korean languages, both texts being equally authentic.

[1]

National Science Foundation
Washington, D. C.

24 day of May 1982

[2]

Korea Science and Engineering Foundation
Seoul, Korea

23 day of June 1982

[1] John B. Slaughter.
[2] Chung Oh Lee.

5

대한민국한국과학재단(KOSEF)과 미합중국국립과학재단(NSF) 간의

양 해 각 서

1. 대한민국과 미합중국은 1976년 11월 22일 과학기술협력을 위한 협정을 체결하였다. 동 협정에 규정된 제반 사업의 목적은 평화적 목적을 위한 양국간의 과학기술협력을 촉진하는 것이다.
본 협력의 주요 목표는 아이디어, 정보, 기술 및 기법을 교환할 기회를 추가로 제공하며 공동관심과 이익이 되는 문제에 관하여 상호 협력하는 것이다. 쌍방은 1981년 11월 6일 동 협정서를 5년 더 연장하기로 합의했다.

2. 본 양해 각서는 (이하 "각서"라 한다) 1976년 11월 22일에 체결된 협정 내용에 의거 과학기술 사업을 위하여 대한민국 한국과학재단과 미합중국 국립과학재단 간의 (이하 "쌍방"이라 한다) 수정 연장된 기관간 협정이며 본 양해 각서에는 1977년 5월 24일 서울에서 서명, 교환된 각서를 대신한다. 본 각서는 자국의 법규와 규제 조치에 제한을 받는다.

3. 본 사업의 범위는 수학 및 인접 사회과학 분야를 포함하여 모든 인정된 자연과학과 공학의 제분야를 포함한다. 쌍방은 필요에 따라 합의하여 특정과학 분야를 선정할 수 있다.

4. 승인된 주요사업들의 활동유형은 다음을 포함한다.

4. 1 공동연구

4. 2 과학자 상호 교류

4. 3 공동세미나 및 강습회

여타 활동은 쌍방의 합의에 의거 추가될 수 있다.

5. 본 양해각서 하에서 이루어진 협력활동 결과 얻어진 비독점적인 성격의 과학 및 기술정보는 관례적인 경로를 통하여 정상적인 과학적 절차에 따라 세계 과학계에 공표될 것이다. 본 양해 각서에 의한 협력활동을 통하여 얻어진 특수한 과학적 또는 기술적 결과를 저작권 또는 특허권의 보호를 받을 수 있고 쌍방은 자국내에서 이 권리를 보유하게 될 것이며 자국의 법률 및 절차에 따라서 적절한 사용권을 허용할 수 있다. 또한 일방은 타방과의 동의하에 제3국에서의 권리를 요구할 수 있다. 동 동의는 제3국에서의 권리 및 비용의 분배에 관한 별도의 양해 문서 체결을 위한 신청을 포함할 것이다.

6. 쌍방은 할당된 연구비의 한도내에서 통상 사업의 자기 참여분에 대한 비용을 부담한다.

7. 쌍방은 사업 업무수행에 있어서 타방과 접촉하는 주요인물이 되는 사업담당관을 지명한다.

8. 쌍방의 사업담당관은 행정능률을 유지하고 사업에 관계되는 현행 및 제안되는 활동을 공동으로 협의하기 위하여 필요에 따라 미국이나 한국에서 회의를 가진다.

9. 쌍방은 협력사업의 관리, 기획 및 수행의 행정적 지침을 수립하고 사업의 검토를 위해 필요에 따라 한국과 미국에서 번갈아 공동위원회를 개최한다. 쌍방의 사업담당관은 공동위원회에 참가한다.

10. 한국과학재단과 미국립과학재단에 적용되는 보존적인 절차와 규칙에 따라서 협력 가능한 사업을 자국의 과학 단체에 홍보한다.

11. 쌍방은 자국의 회계년도에 따라서 년간 사업보고서를 작성해야 한다. 쌍방은 보고기간이 끝나는 대로 가능한한 신속하게 보고서를 작성한다. 쌍방은 보고서가 준비되는 대로 상대방에 신속히 그 보고서의 사본 1부를 송부하여야 한다. 쌍방은 보고서를 작성한 나라의 법적 절차에 따라 보고서를 배포한다.

12. 본 양해각서는 한국과학재단 이사장과 미국 국립과학재단 대표 지도는 그들의 위임자들이 서명한 후 1982년 5월 24일 자로 효력을 발생하고 5년간 효력을 유지한다. 본 각서는 이 협정을 마감하고자 하는 측의 서면 통보에 의해 90일 경과 후 그 효력이 상실될 수 있다. 본 각서는 쌍방의 합의에 따라 연장되고 수정될 수 있다. 본 양해각서는 한국어와 영어로 작성하여 양국어 본을 상호 교환한다.

1982년 5월 일

서 울

미합중국 국립과학재단	대한민국 한국과학재단

GPO 1985 48-788 (12800)